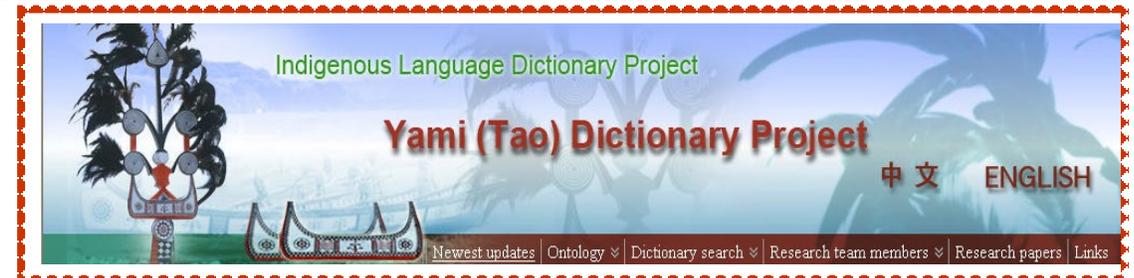


臺灣南島語言文化資源



座談主題: 地球村裡的在地文化教學

國立中正大學語言學研究所何德華

華語教學網站



Taipei Language Institute

About

Chinese Class

Foreign Language Class

Chinese Teacher Training Course

Corporate Training

Free Trial

English

SIGN UP

LOG IN

Home

Build a Diversified Life

Connect the World

Free Trial



HOME

ABOUT US

CHINESE COURSES

HOUSING/VISA

CULTURAL EVENTS

APPLY ONLINE

NEWS

FAQ

CONTACT

WELCOME TO TAIWAN MANDARIN INSTITUTE, A CHINESE LANGUAGE SCHOOL
LOCATED IN THE CITY CENTRE OF TAIPEI

Learn Chinese via Immersion (Simplified or Traditional) Mandarin Classes in Taipei, Taiwan



HOME

ABOUT US

CHINESE COURSES

HOUSING/VISA

CULTURAL EVENTS

APPLY ONLINE

NEWS

FAQ

CONTACT

WELCOME TO TAIWAN MANDARIN INSTITUTE, A CHINESE LANGUAGE SCHOOL
LOCATED IN THE CITY CENTRE OF TAIPEI

Learn Chinese via Immersion (Simplified or Traditional) Mandarin Classes in Taipei, Taiwan



TMC News Courses & Services Contactus Language

TMC

Taipei Mandarin Center



融入臺灣在地文化的華語教學

- 何者? Who?
- 何時? When?
- 何處? Where?
- 為何? Why?
- 為何? What?
- 如何? How?



族語E樂園

基礎教材



新九階教材

初級 中級 中高級



句型篇國中版

初級



句型篇高中版

中級



共學教材

初級

四套教材



1 字母篇

初級



1 歌謠篇

初級



1 圖畫故事篇



2 生活會話篇



6 閱讀書寫篇

高級



4 文化篇

高級

族語影片



生活說族語

初級 中級 中高級



空中族語教室

初級 中級 中高級 高級



公務人員教材

初級 中級



直播共學

族語幫手



單詞查詢



教學資源下載



族語翻譯精靈



認證測驗練習



問題回報



教育訓練



詞彙分析



閱讀檢索



相關連結

補充教材



WAWA點點樂

初級



主題式掛圖

初級



學習詞表

初級 中級 中高級

高級



情境族語

初級 中級 中高級



族語短文

初級 中級 中高級



閱讀文本

高級



語法概論線上版

中高級 高級



教學模組

初級 中級 中高級

開放平台



動畫平台

初級 中級 中高級



影音平台



自編教材



每日讀報

高級



句法演練

初級 中級 中高級

高級



族語E樂園英文版



T·A·I·W·A·N Taiwan-Austronesian Indigenous Words And Narrations

Home

Phonetic alphabet

Ballad

Dialogue

Picture book

Animation

Vocabulary



PHONETIC ALPHABET



BALLAD



DIALOGUE



PICTURE BOOK



ANIMATION



VOCABULARY



從黑白到彩色(1994-2004)

英國倫敦大學亞非學院瀕危語言數位典藏(2005-2007)

- 從二人到團隊
- 從平面到媒體
- 從紙本到網路
- 從典藏到增值



董瑪女，國立自然科學博物館
人類學組技工



楊孟蓓，靜宜大學資訊傳播學系
教授



張惠環，國立勤益科技大學語言中心
兼任助理教授





蘭嶼達悟語口語資料典藏網

Digital Archiving Yami Language Documentation



中文
English

蘭嶼達悟語 線上學習網



中文 English Home Sitemap

初級課程 中級課程 進階課程 字典查詢 課程學習 參考語法

關於達悟語

本教材的編寫根據原住民族語教材各階段的教學指標，訂定出四冊的主題，第一、二冊是以一位臺灣漢人學生跟隨其達悟族同學來到蘭嶼參觀旅遊的所見所聞為題材，以連續劇形式發展，內容包括：第一冊問候、自我介紹、家庭、學校、交友、民宿、部落自然環境；第二冊氣候、飛魚季、傳統屋、涼台、檳榔、就醫、陸海空交通運輸。從第三冊開始則以蘭嶼當地特殊生活文化背景為題材，以對話形式呈現出來，第三冊內容包括：捕魚、迷你豬、龍眼、林投果，拌豬腳、捉螃蟹、划船、買菜、和懷孕；第四冊則是以多種文體的長篇語料閱讀為主，內容涵蓋傳統神話傳說、造船、織布、歌謠、落成禮、慰勞節、一直到現代教會生活。每一課均包含五個部分：課文、詞彙解析、文法分析、教學活動、和學生習作，聽讀講寫並重。

此外，本教材也將達悟語結構以「循序漸進、由易漸難、螺旋向上」的原則，搭配課文，貫穿在教材中。為配合大學階段學生已充分具備抽象思維能力，並有及早掌握語言結構的需求，因此我們在第一冊中就開始介紹慣用語、詞序、格位標記、代名詞、副詞、指示詞、疑問句、祈使句、動詞變化、助動詞、否定句、存現句，第二冊連接詞、使動結構、連動結構、比較結構、名物化結構、述說結構，第三冊時間詞、形容子句、重疊、數字結構、篇章結構（故事）、時態，第四冊主題結構、名詞、相互結構、詞綴、篇章結構（描述、程序）、和祈願結構。另外由於動詞結構是該語言的核心，我們在第一冊就已交代整體架構，然後在後面三冊中不斷複習，以期學生終能掌握其精髓，教材最後附有完整的達悟語參考語法，含發音和構詞語法，例子、例句都有發音示範。

本教材做為族語課程教學使用，可以作為遠距教學、數位學習之完整教材。如有族語教師採用面授方式，則可以兩年時間授完四冊，每學期一冊，每冊十課，每一課上課時數約四小時。以學生自主學習為前提。學生可先使用多媒體功能預習課文、詞彙、和文法，而達悟族語教師所扮演的角色為母語專家，每一課的第一、二小時上課時間完全以教學活動進行，提供學生最需要的語言互動，學生於隔週第三小時上課前必須預備學生習作，在第三小時的課堂中，則由母語教師帶領指導學生個別展現習作內容，同學之間互相觀摩學習。第四小時除了由母語教師講解批改過的學生習作，並回答學生的疑問以外，還可以教學活動和學生習作當作評量方式，驗收一下學生的學習成果。本教材亦可作為大學或研究所中所有蘭島語言結構相關課程的補充教材，學生可以就課文、詞彙解析和文法分析的部分自行學習，如有疑問，可與本教材作者連繫（[何德華](#)、[董蓮女](#)）。

詞彙 中文索引 英文索引 搜尋

a b c d e g h i j k l m n ng o p r s t v w y

L - l

labnoy [labnoy] 樹名; 大有榕; *type of tree: Ficus fistulosa.*



ladang [ladang] 鉤; hook.

ipanladang [ipanladang] 動.V. 用來鉤...的; *used to hook...* o ya am, ya ko ipanladang so cinem. 這是我捉螃蟹的鉤子。 *This is my hook for crabs.*

laladang [laladang] 名.N. 鉤子, 鐵鉤; hook, metal hook. laladang do cinem. 鉤螃蟹用的鐵鉤。 *Metal hook used to catch crabs.*

paladang [paladang] 動.V. 掛起來; hang. paladang do jito. 把它掛在那裡。 *Just hang it over there.*

lagaraw [lagaraw] 變化形: lagarow. 魚名; 四齒, 鈍頭葉鯛; *type of fish: Thalassoma amblycephalum.*

原住民族語言字典編纂計畫

雅美(達悟)語詞典編纂

中文 ENGLISH

最新消息 計畫概述 知識本體 達悟語料 詞典查詢 參與人員 研究成果 網頁連結

語彙辭典

達悟語文化詞典 簡介

詞彙 中文 - 達悟語TAO 語彙簡碼類別

a b c d e g h i j k l m n ng o p r s t v w y z ' .

Categories

- 語言文法結構詞彙
- 人
- 手工製品
- 動物
 - 蟹
 - 魚
 - 昆蟲
 - 蜘蛛網動物
 - 鳥
 - 海膽與海參
 - 家畜
 - 蝦
 - 爬蟲類
 - 嚙齒動物
 - 鯊魚
 - 其它哺乳動物
- 植物
 - 水果
 - 自然環境

魚

aciod [aciod] 名. 魚名: 綫紋刺尾鯛 *rarakeh a mehakay o miyaklan so aciodya.* 只有男性的老人可以吃aciodya魚。

ciociodan [ciociodan] 名. 吃aciodya魚專用之湯碗或木盤. *ciociodan am, piyaklan so aciodya kakanan.* ciociodan就是吃aciodya魚時專用的盤子。

agegey₂ [agegey] 魚名: 鮪鰭, 為飛魚季的大魚。

aglaw₁ [aglaw₁] 魚名: 鱸仔魚, 綠波鱸魚。

agton do teyrala [agton do teyrala] 魚名: 炸彈魚, 三點仔。

aknasay [aknasay] 變化形: *aknasey*. 魚名: 烏魚, 烏仔。

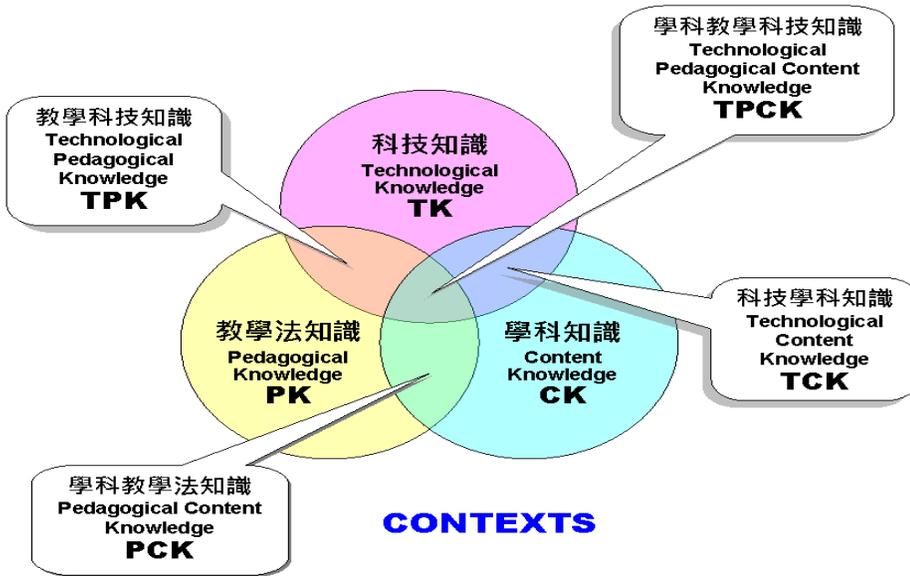
alibangbang [alibangbang] 名. 飛魚。

融入臺灣南島語言文化的大學課程

- 何者? Who? 英語/華語/族語教學
- 何時? When? 開課/自學時間
- 何處? Where? 實體課程、線上教學
- 為何? Why? 語言復振、多元文化、新南向政策
- 為何? What? 語言結構、知識本體、教材教法
- 如何? How? 數位人文、數位典藏、磨課師



好吃又營養



Mishra and Koehler's (2006) TPACK



MOOC (Massive Open Online Course)

Indonesian

PREFABRICATED LEARNING IN INDONESIAN

印尼



組合屋式教學 ◀◀◀◀

何德華 教授



<https://www.youtube.com/playlist?list=PLQn99bzkJv9xAyiAWH4uFBiKHmWm469dL>



印尼旅蛙

來電了

Indonesian

Travel Frog CALLED
Petualangan Katak di Indonesia

語言學研究所 何德華 教授

D. Victoria Rau with

李萍 Priska Lydia S. Pulungan,

賴思悅 Apriliana Lase,

潘家貝 Ganda Christian Panggabean,

阿芬達 Afrinda Samosir



菲律賓語解密

Demystifying Filipino

Paglililinaw sa Wikang Filipino

中正大學語言學研究所
何德華教授

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLQn99bzkJv9wgTFXZm4myHBKy5ptJ9aYA>

數位人文創新課程

達悟語數位教材建置典藏網 TAO Digital Teaching Materials



首頁

數位人文培養

Contact

Tao documentation

Here are the Digital Teaching Materials designed for the course "Austronesian language documentation, conservation, and e-Learning".

此達悟語數位教材建置典藏網是為109-2南島語典藏復振與數位學習課程中教導學生製作數位教材的示範資料典藏。

本課程學員數位人文培養學習歷程Wix網頁

王凱弘

邱珈蓉

陳映儒

李昱臻

許婉儀

張芳瑜

南島語

典藏復振

與數位學習

Austronesian documentation,
conservation, and e-Learning

典藏復振學習玩創意
Animaker, SILKIN, App Inventor 2,
Dictionary/Reading App Builder

<https://hhchangtw.wixsite.com/my-site-1>



學生數位學習成果產出

數位工具

實作成果展現

Animaker

2D族語動畫學習教材 YouTube 呈現

SILKIN

族語家族親屬樹狀圖

App Inventor 2

族語語音學習apk 應用程式(android 系統) + 螢幕成果錄影

Dictionary/Reading App
Builder

族語字典/有聲書apk 應用程式(android 系統) + 螢幕成果
錄影

Wix 學習歷程網頁



Animaker

2D卡通動畫族語教材



王凱弘：飛魚季（達悟語）
<https://www.youtube.com/watch?v=vZX3x6lsaEs>



李昱琛：搭飛機（達悟語）
<https://youtu.be/watch?v= b-szefmbmo>



邱珈蓉：蘭嶼老人被放鴿子（達悟語）
<https://youtu.be/7wV0fr6vBxk>



陳映儒：手卡在洞裡（達悟語）
<https://youtu.be/RsdL1V17r-fk>



許婉儀：買菜（達悟語）
<https://youtu.be/OpovF09URHc>



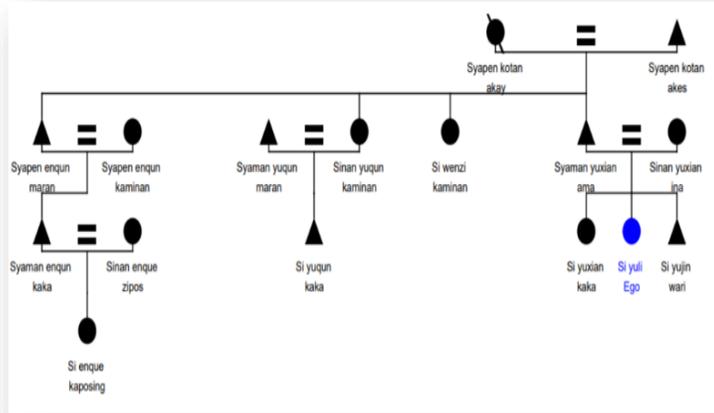
張芳瑜：搭火車（北排灣語）
<https://youtu.be/nFYtsGBvdL8>



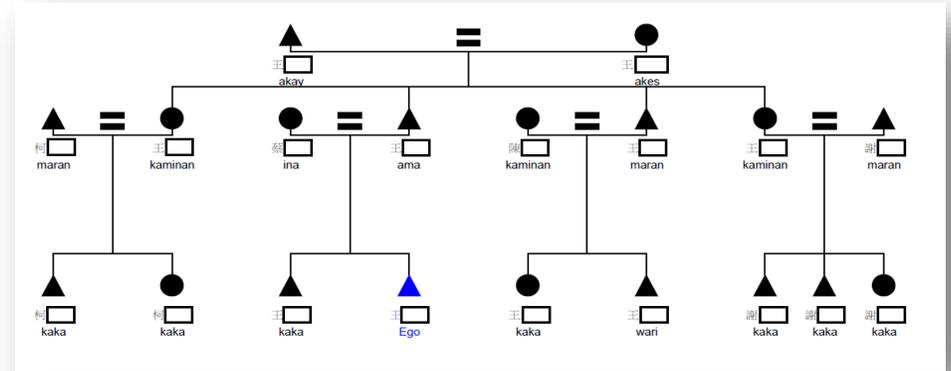
SILKIN 以自身為中心(ego)親屬稱謂家族樹狀圖

以下僅就三位成員南島語族的親屬稱謂為展示標的

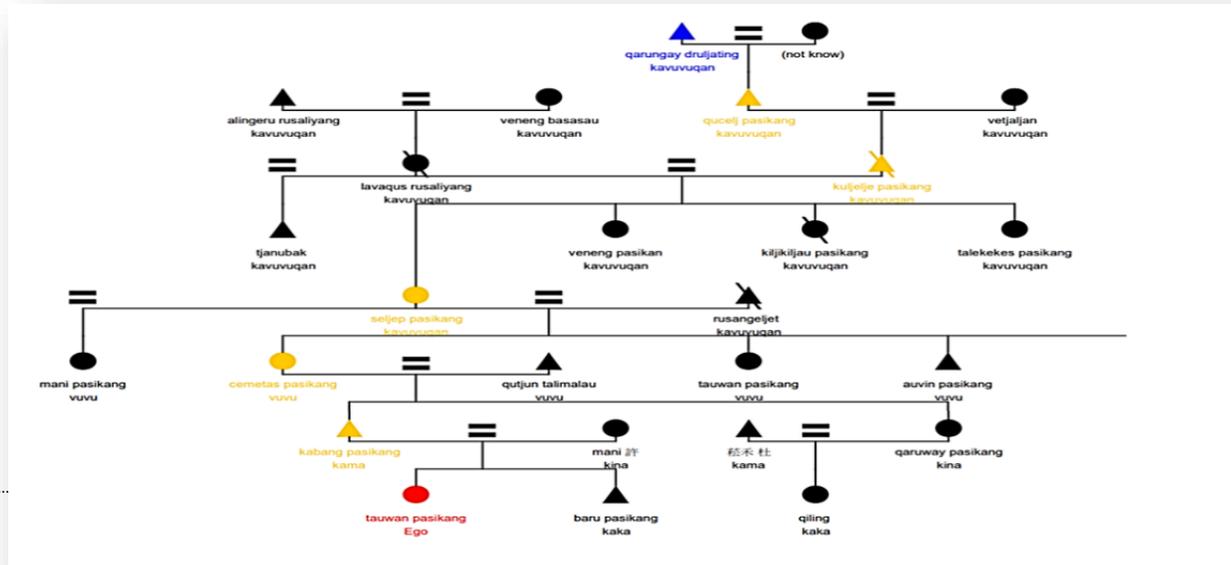
● 李昱璫自身達悟語親族樹圖



● 王凱弘自身達悟語親族樹圖



● 張芳瑜自身北排灣語親族樹圖



MIT App Inventor 2

族語語音學習圖卡app，畫面呈現圖片、族語單字、中文語意、英文語意、點選圖片播族語語音。



王凱弘：達悟語音圖卡學習 app (親屬稱謂+興趣)



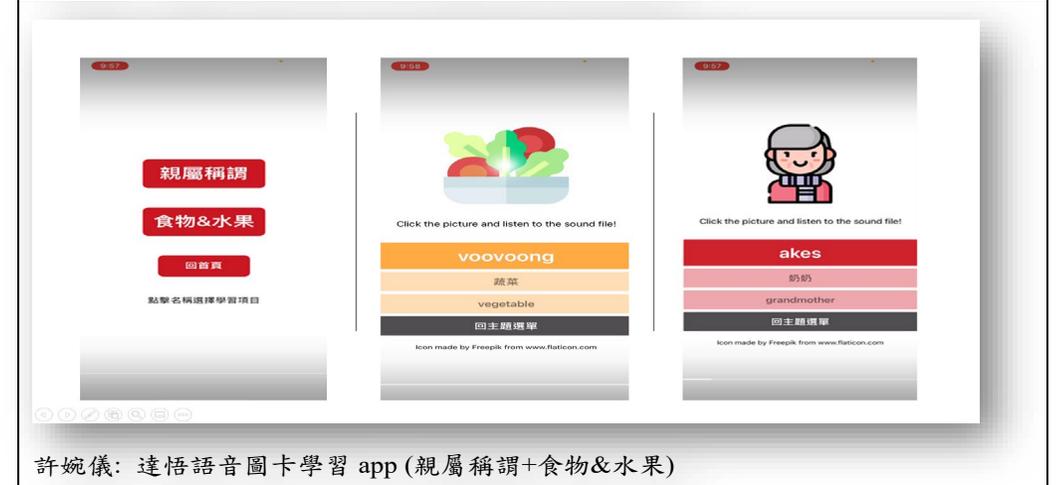
李昱琛：達悟語音圖卡學習 app (自然+親屬稱謂)



邱珈蓉：達悟語音圖卡學習 app (船+親屬稱謂)



陳映儒：達悟語音圖卡學習 app (親屬稱謂+蘭嶼動植物)

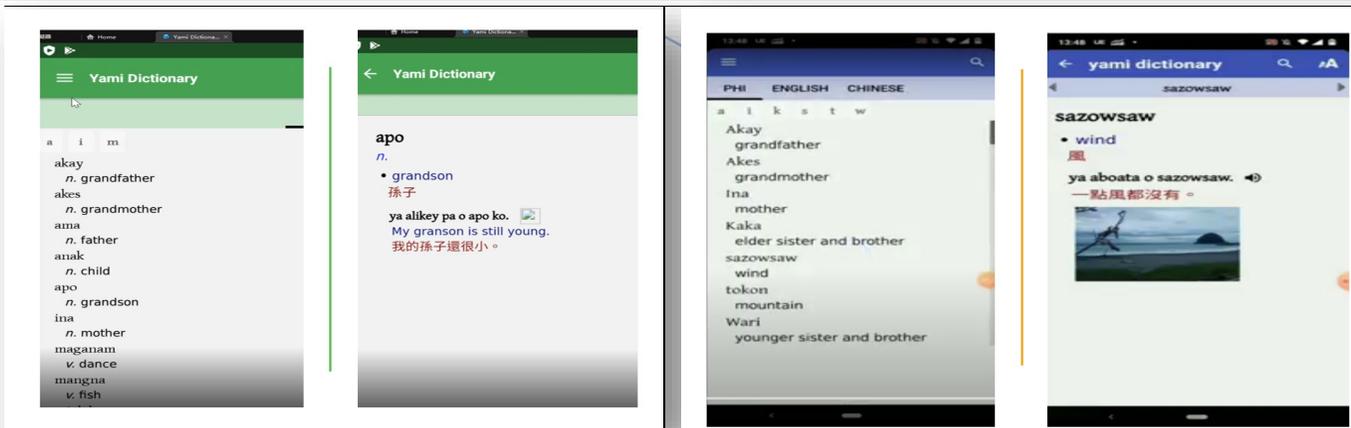


許婉儀：達悟語音圖卡學習 app (親屬稱謂+食物&水果)

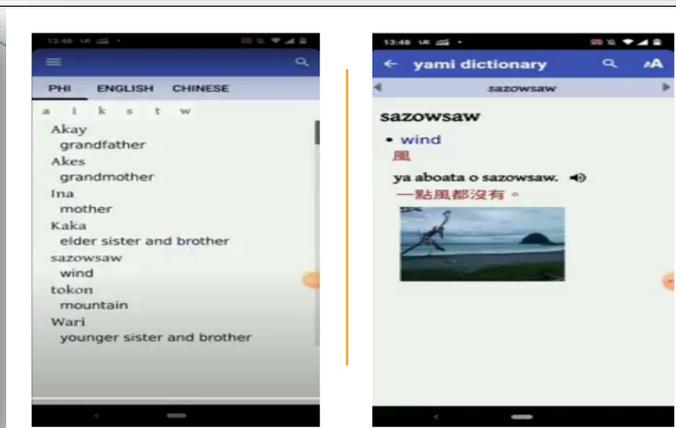


Dictionary app Builder

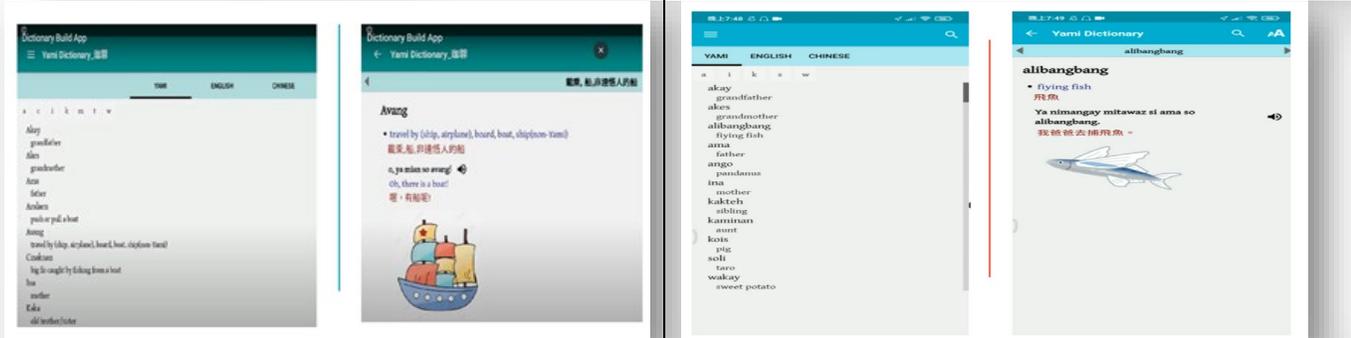
將作業1-3的單字及故事設計建置為詞彙字典手機 app



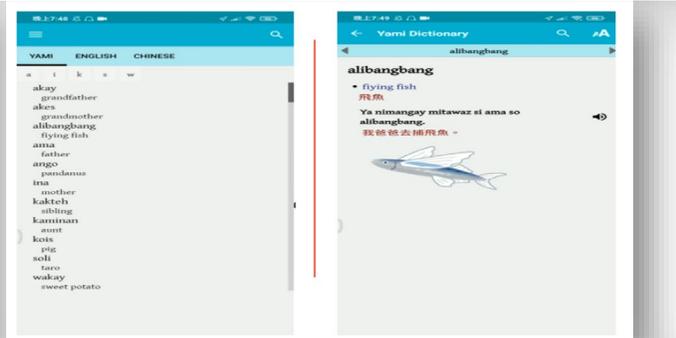
王凱弘: Yami Dictionary App



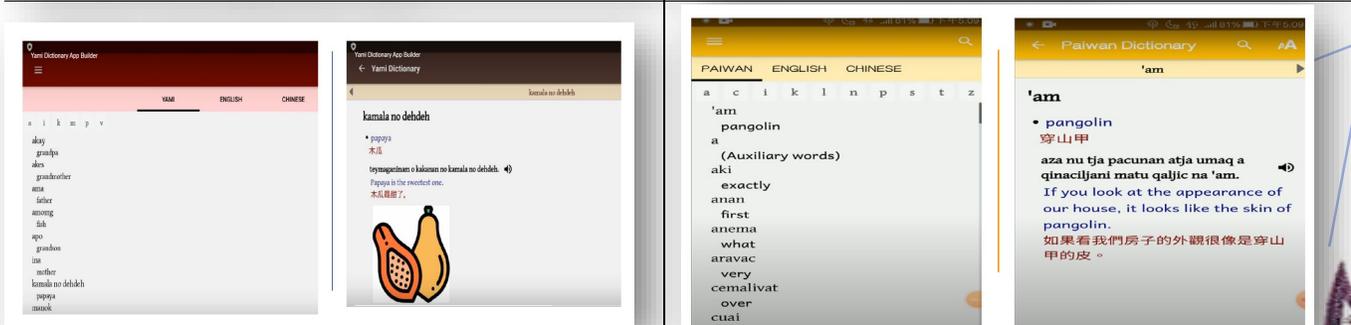
李昱璿: Yami Dictionary App



邱珈蓉: Yami Dictionary App



陳映儒: Yami Dictionary App



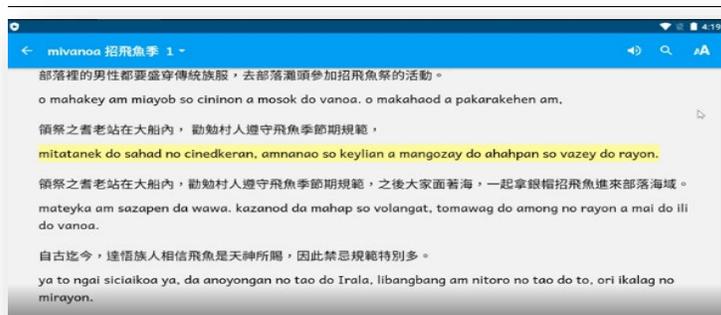
許婉儀: Yami Dictionary App

張芳瑜: Paiwan Dictionary App



Reading app Builder

開發手機e-book 有聲閱讀app



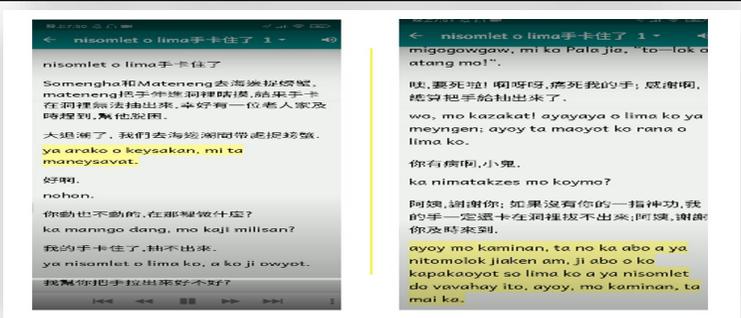
王凱弘: 達悟語-招飛魚季 e-book (達悟語)



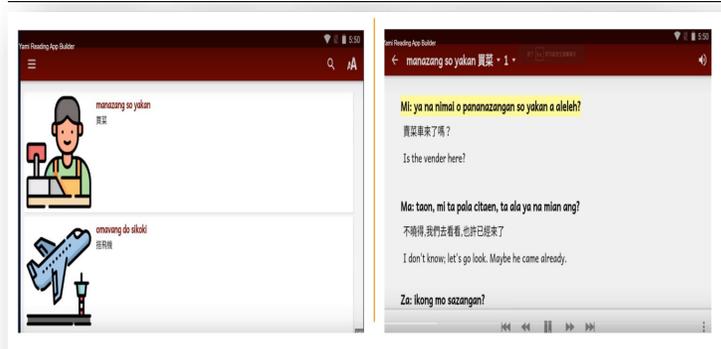
李昱琛: 搭飛機/放鴿子 e-book (達悟語)



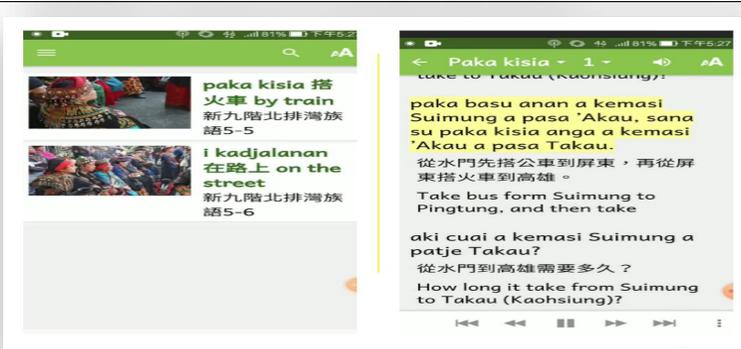
邱珈蓉: 放鴿子/搭飛機 e-book (達悟語)



陳映儒: 手卡住了 e-book (達悟語)



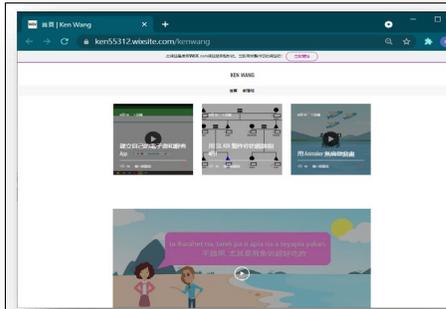
許婉儀: 買菜/搭飛機 e-book (達悟語)



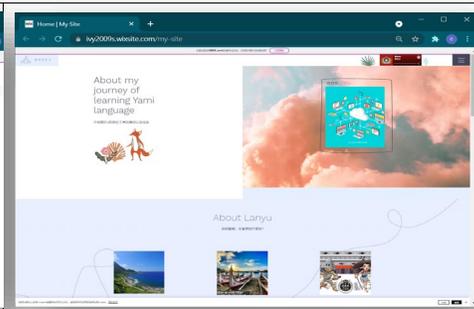
張芳瑜: 搭火車/在路上 e-book (排灣語)



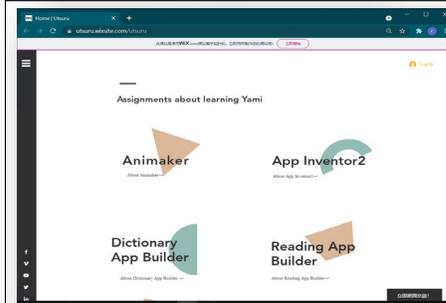
Wix 網站公開發表實作成果四項作業



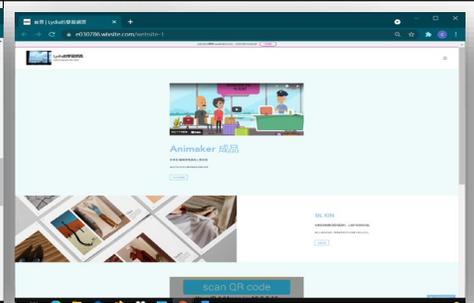
王凱弘: 達悟語-部落格
<https://ken55312.wixsite.com/kenwang>



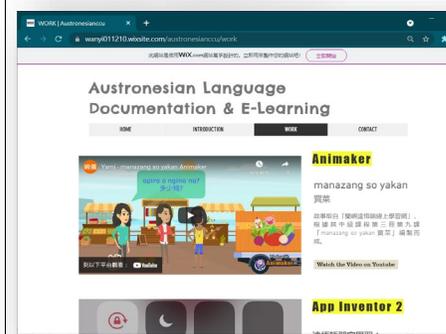
邱珈蓉: 達悟語-About my journey of learning Yami language
<https://ivy2009s.wixsite.com/my-site>



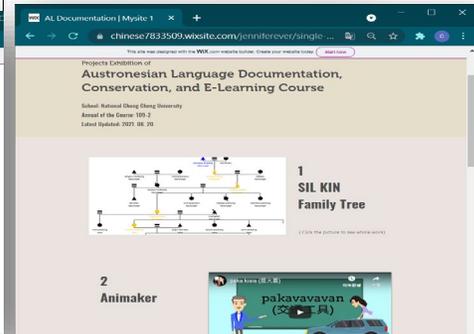
陳映儒: 達悟語-About Learning Austronesian Languages
<https://utsuru.wixsite.com/utsuru>



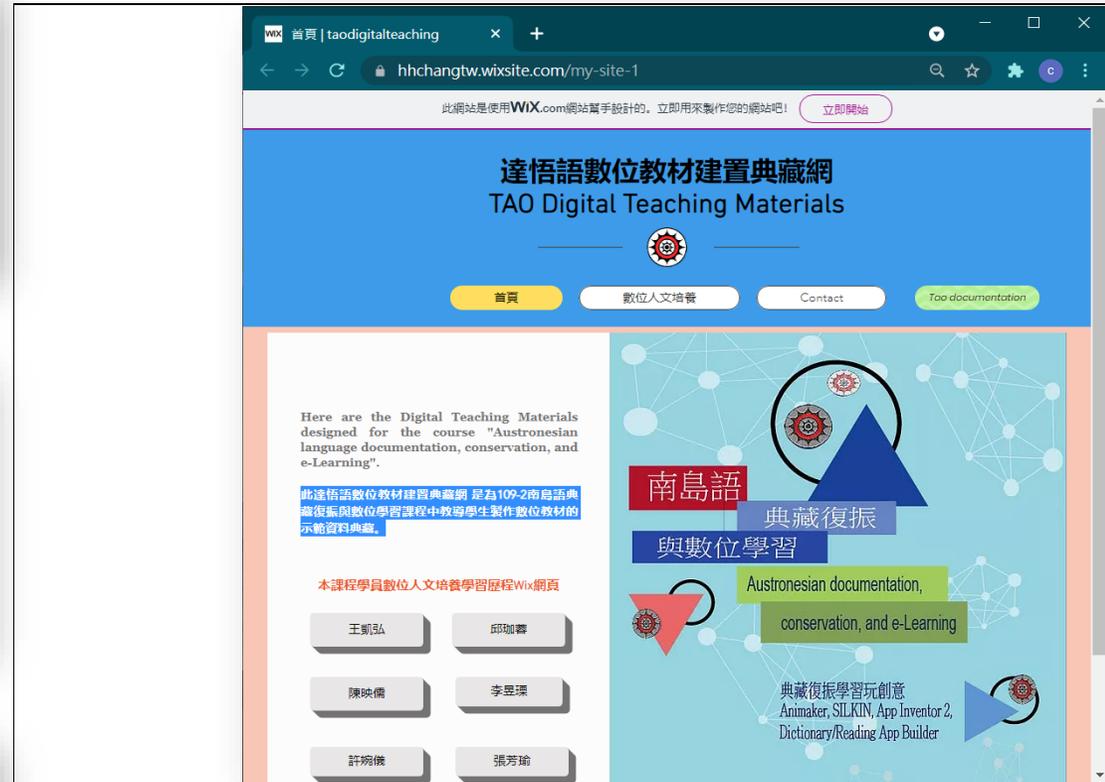
李昱璵: 達悟語-Lydia 的學習網頁
<https://e030786.wixsite.com/website-1>



許婉儀: 達悟語-Austronesian Language Documentation & E-Learning
<https://wany1011210.wixsite.com/austronesianccu>



張芳瑜: 北排灣語-Projects Exhibition
<https://chinese7833509.wixsite.com/jenniferever/single-project>



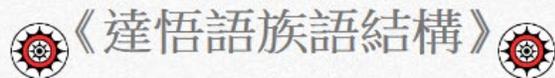
達悟語數位教材建置典藏網

<https://hhchangtw.wixsite.com/my-site-1>



數位人文推廣及保存瀕危語言

2021年蘭嶼族語師資培訓



達悟語數位人文研究團隊

首頁

第一週6/28-7/3

第二週7/5-10

共授團隊及學員

tozatoza 有聲書

達悟語數位教材建置典藏網

第一天6/28

第二天6/29

第三天6/30

第四天7/1

第五天7/2

第六天7/3

《達悟語族語結構》

內容涵蓋達悟語語音符號系統、詞類劃分、以及句型結構。本課程採取互動、實作模式，學員會將所學到的達悟語音韻、構詞、語法之結構知識，透過數位科技，應用於課堂教學以及族語能力認證測驗命題之終極目標。

此一課程為《達悟語族語結構》-《族語教材教法》-《族語測驗與評量》系列課程的結構篇。根據南島語言學數位人文專業領域，為族語教師打造深入淺出、豐富實用的課程。本課程由南島語言學學者、達悟族人、搭配具達悟語研究背景和數位人文訓練之學人和學生，組成共授團隊，協助學員產出能展現個人學習成果之電子檔案歷程。

本課程學員參與達悟語結構課程學習歷程Wix網頁

施信緋 - 呂月花

羅允佳 - 鍾月英

黃杏華 - 江薇玲 - 邱美惠

鍾美雲 - 許書瑜

施信緋 - 施佳伶 - 江富玲

黃英珍 - 曾如

<https://hhchangtw.wixsite.com/teachingtao>



達悟族語師資培訓課程 Animaker 2D卡通動畫族語教材

青蛙去哪了?
杏華/薇玲/美惠

ipisa so kangey na ni Ngasaod do takey am, nimakacita so tozatoza, a karakep na sya.
有一次si Ngasaod去山上時，看見了一隻青蛙，他就把牠抓起來了....

<https://app.animaker.com/video/MYBKYCEGJ2L6HK70>

aen da no kanakan ka no ino tozatoza ya amian do tagaw.
小孩跟狗在看玻璃瓶裡的青蛙

允佳-月英

citaen da no kanakan ka no ino o tozatoza a amian do tagaw.
小孩跟狗在看玻璃瓶裡的青蛙。

<https://www.youtube.com/watch?v=SVjpsl8MTQ&t=1s>

si Salang aka no ino am, citaen da o tozatoza.

晝瑜-蘭英-美雯

si Salang aka no ino am, citaen da o tozatoza.
si Salang和狗在看青蛙。

<https://www.youtube.com/watch?v=7TKVqbAyaX8>

青蛙在哪裡
佳玲、富玲、信緋

信緋-佳玲-富玲

mitkeh ko na, am ko pa mi citen so tozatoza.
睡覺前，先來看看青蛙吧！

<https://www.youtube.com/watch?v=ajxQcuEg7Ws>

Kavanatan no tozatoza (青蛙的故事) by
sinan Jipehngaya (黃英珍)、
si Mangpekpeh (曾如)

和英-英珍-曾如

nyazow na si Manwab so asa ka tozatoza ni kaka na.
si Manwab 收到哥哥送他一隻青蛙。

<https://www.youtube.com/watch?v=2NbQMoBbhq4>

avavatanen no tozatoza

月花-信緋

nokakoa pa am, amyan so asa ka tozatoza mevvahev do tago. o tozatoza am, amyan so ka ni Lavang

Nokakoa pa am, amyan so asa ka tozatoza mevvahey do tago.
從前，有一隻青蛙住在瓶子裡！

<https://app.animaker.com/video/L9582U7Y0ZUQSN2>



族語結構成果發表 sinan Likde...

akokey kamo!

達悟族語結構

ikongo [Why?]



青蛙的故事

名詞教學活動設計

動詞焦點系統教學

任務一：尋找動詞

任務二：尋找否定詞結構

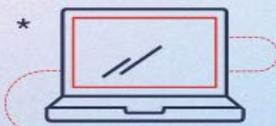
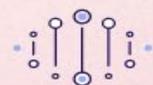
任務三：尋找疑問結構

任務四：尋找連接詞

綜合測驗



sinan Likdem



達悟語

族語能力認證 教學資源網

此《達悟語族語能力認證教學資源網》是為2022年6月18日至9月17日【在地命題人才研習課程(蘭嶼)】課程中的作業範例和學員實作成果資料典藏。此族語師資培訓課程是由財團法人原住民族語言研究發展基金會認證測驗組籌劃辦理，目的為訓練蘭嶼達悟語在地人才，使其具備設計族語中高級能力測驗出題能力。

▶ 聽力

▶ 口說

▶ 寫作

▶ 閱讀

▶ 基本詞彙語意分類



人之島語言文化探索

課程目標: 數位人文的能力

教導學生應用的數位工具或技術



Protégé (<https://protege.stanford.edu/>)

史丹佛大學以Java開發之本體編輯和知識管理編輯系統工具，使用者可將文本件建置為知識庫(knowledge base)，且可選擇利用特殊用途的外掛程式，協助呈現知識本體之架構，如視覺化和圖形化等。



NLTK (<https://www.nltk.org/>; http://www.nltk.org/book_1ed/)

是以Python開發的自然語言處理工具箱，搭配語料庫與文本資料，廣泛地被用在自然語言處理上，如探勘字詞、近義詞、詞彙分布等的研究與教學。



Lexique Pro (<http://www.lexiquepro.com/>)

SIL 開發的詞彙資料庫編輯建置軟體，可呈現詞彙資料之間的連結、詞彙反查詢、搜尋等功能，以及輸出成為文字檔的字典及網頁教材等形式。



CoSpaces (<https://edu.cospaces.io/>)

提供使用者簡單製作虛擬實境(VR)的線上軟體工具，可選擇主題利用CoBlockly (視覺化程式語言) 程式方塊建立虛擬互動學習平台，建構所要的虛擬世界故事，也可利用其共享資源，適合用在互動、3D 建構和故事性開發教材上。



Python (<https://www.python.org/>)

直譯式、物件導向、高階和通用的程式語言。語法簡化容易上手且擁有非常多函式庫(Library) 供使用者運用。



Wix (<https://zh.wix.com/>)

紀錄完整學習歷程



跨領域合作研究原則 (Rau et al., 2009)

Lexique Pro 線上詞典呈現文化範疇



達悟語文化辭典 http://yamibow.cs.pu.edu.tw/index_TAO_en.htm

Protégé 繪出達悟魚文化知識本體

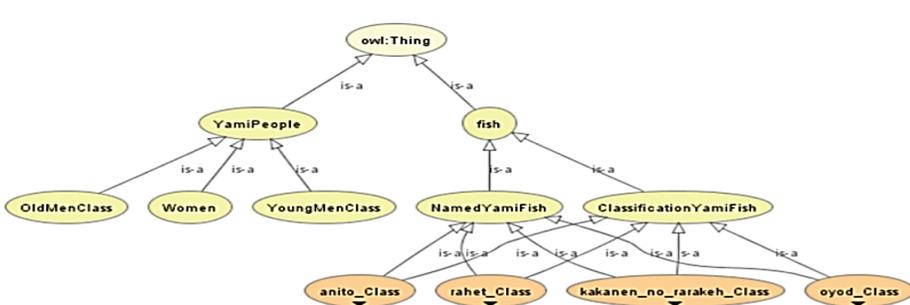


FIGURE 7: OWLViz display of the asserted hierarchy

雅美(達悟)語魚類知識本體 TAO FISH ONTOLOGY

http://dicts.cs.pu.edu.tw/fish_ch/index.html

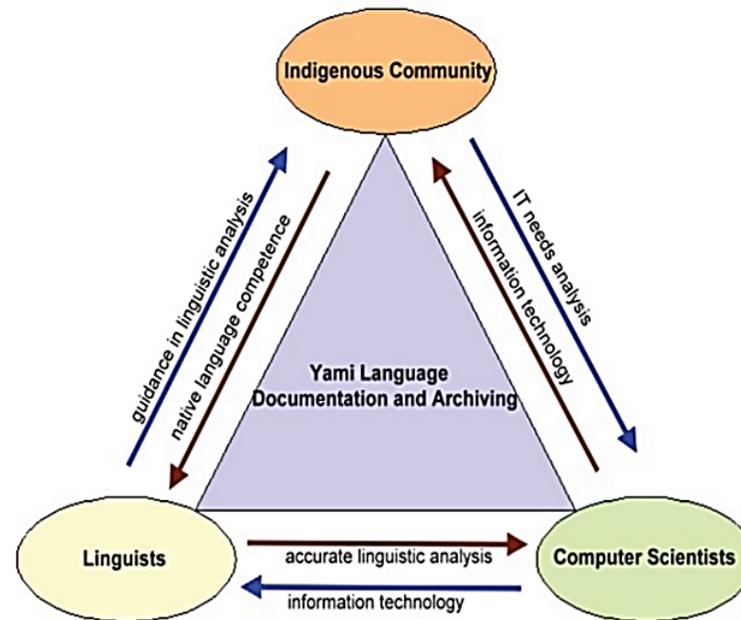


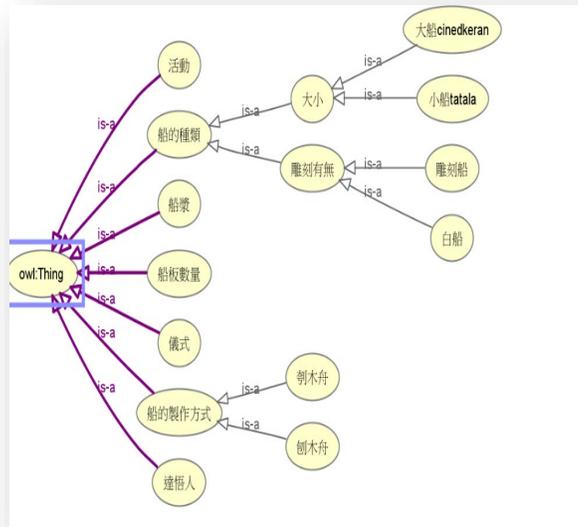
FIGURE 1: A cooperation framework

LANGUAGE DOCUMENTATION & CONSERVATION VOL. 3, No. 2 DECEMBER 2009

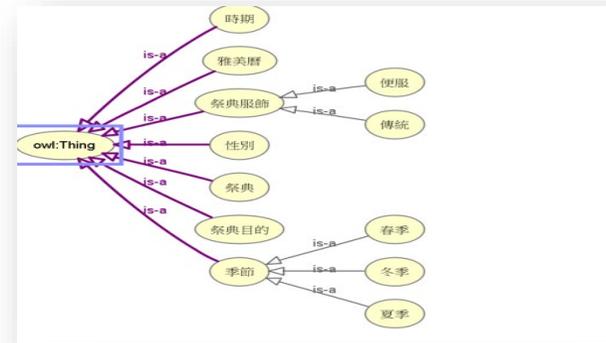


從海洋原民族文化源客松參賽到族語研究

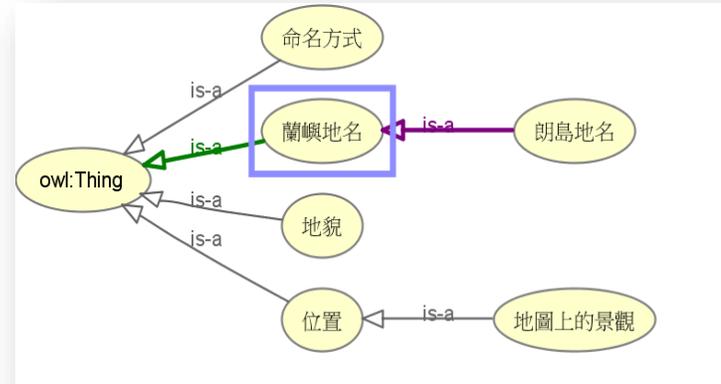
達悟語文化知識本體



達悟大船文化本體類別層次關係(王梓靜)



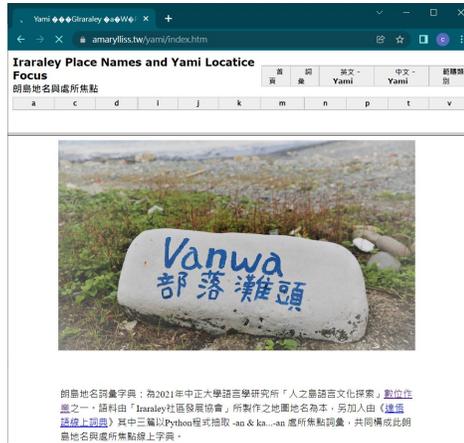
達悟祭典文化本體類別層次關係(余俐妘)



達悟朗島地名本體類別層次關係(吳少卿)



Lexique pro 線上學習教材



(吳少卿)

<https://amarylliss.tw/yami/index.htm>



(王梓靜)

<https://drv.tw/~bess520bess520@gmail.com/gd/yami%20%E8%A9%9E%E5%BD%991231/lexicon/index.htm>

Yami																										Home	詞彙	英文 - Yami	達悟語 - Yami	範疇類別
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z					

A - a

- akmanen *v* like this; 要這樣. no malas o kalibed na no nang, no sazapen Jlakmivilad ito am, akmanen sito a The end that is being moved is pulled in the direction of Jiakmivilad, like this (motions). 就是活動的那一端往Jlakmivilad方向拉時,像這樣(比動作的)纜綁。
- aknaen *v* fishing; 釣. toda vitos rana ori am, papataw rana ori am, aknaen rana sira ori o alibangbang ang. (After the month of pikaokaod) is the month of papataw. This is the month of flying fish fishing. (pikaokaod月)結束後就是papataw月了,在這個月裡,是釣飛魚之月。
- aktehen *v* bite through; 咬斷. a no macipalit sira o meylak so ipos ori am, aktehen da am, ori o ikaro na no vazavazy nokakoa. When meylak so ipos fish come, they will bite through the line too. Therefore, there are many things that happened in the past that you cannot imagine now. 當換meylak so ipos魚來,又會咬斷魚線,所以以前很多你想不到的事情會發生。
- amiyan *n* winter, around November through February on the Gregorian calendar; 冬天,約當國曆的十一月至二月左右. magegsaz o ayob do amian. Winter clothes are all heavy. 冬天的衣服都比較厚。
- apiavean sixth month of the Tao calendar; about the time of June, also the last month of flying fish season; 六月,達悟族月份,約國曆七月上旬。
- ayob *n* clothing, traditional shawl worn by women; 衣服,傳統女用披肩. ya apereh o ayob ko. I have very few clothes. 我的衣服很少。

(余俐妘)



Python/NLTK 語料檢索

1	an / ka-an	TAO	Chinese	構詞分解(英文)	構詞分解(中文)	來源
11	詞根	mian	有	m-ian		朗島的祖先
12	詞根	minan	過往的	mina-n	過去-N	朗島的祖先
13	應與處所無關	-an ahahapan	取,拿	a-hap-an: take a-ha-hap-an	拿 - 重疊第二音節CV	朗島的祖先
14	應與處所無關	-an ahapan	採取方法			外來的野銀
15	應與處所無關	-an miyawawan	過了數年	mi-y-awawan	去-數年	外來的野銀
16	處所焦點	-an yanan	在所	yan-an		島上的部落
17	處所焦點	-an komilian	與..同村	k<om>ili-an	我(主格)-主事焦點-村莊-處所焦點	外來的野銀
18	處所焦點	-an macikeylian	與..同村	maci-ka-ili-an		外來的野銀
19	處所焦點	-an pivahayan	居住	pi-vahay-an	pi-家-處所焦點	外來的野銀
20	處所焦點	-an ngian	在	ng-ian		朗島的祖先
21	處所焦點	-an ngiayan	在	ngia-yan	方位關係-在	朗島的祖先
22	處所焦點	-an nitatavahayan	上門提親	ni-ta-ta-vahay-an	屬格-重疊-家-處所焦點	朗島的祖先
23		kalinongan	平地(不受風處)			外來的野銀
24		nipanpehan	增加田產	ni-panpeh-an	處所焦點-處所焦點(完成貌)	朗島的祖先
25		komownongan	後代	k<om>ownongan		朗島的祖先

吳少卿- 探索焦點詞綴 -an, ka-...-an

-en	達悟語-en	中文解釋	原文構詞分解	中文構詞分解	句子	出處
	kankanen	食物	kan-kan-en	吃-重疊-受事焦點	am ori o vazay no kankanen rana ya,	飛魚季的聚餐 Omaraw
X	jiaken	我			mo kagamo jiaken ori do rayon ya,	飛魚季的聚餐 Omaraw
X	yamen	我們			"ay, da rana yamen ji piveyvekna ya?"	飛魚季的聚餐 Omaraw
X	namen	我們			ipangap namen si maran mo ya so viniay,	飛魚季的聚餐 Omaraw
X	namen	我們			namen rana ji mipingsani,	飛魚季的聚餐 Omaraw
X	namen	我們			ta nipanlanlag namen ori,	飛魚季的聚餐 Omaraw
X	namen	我們			o kapanazab namen so among no rayon ya,	飛魚季的聚餐 Omaraw
	mapapen	娶			no mapapen o anak da ori am,	飛魚季的聚餐 Omaraw
	vonongen	分配	vonong-en	分配-受事焦點	am ji da pa pakapia ori a vonongen jira,	飛魚季的聚餐 Omaraw
-en	達悟語-ni-	中文解釋	原文構詞分解	中文構詞分解	句子	出處
X	nia	它			do asa ka vahay a panlanlagan nia manga anak ko?	飛魚季的聚餐 Omaraw
X	nia	它			ori o na kato nanekan nia rana do karawan ya	飛魚季的聚餐 Omaraw
	niponganayan	開始, 起源			am ori niponganayan na no panlanlagan da jia	飛魚季的聚餐 Omaraw
	nipanlanlag	做過儀式	ni-panlanlag	受事焦點-祝福	da ji nipanlanlag saon ori am,	飛魚季的聚餐 Omaraw
X	nia	它			da to yakan o da kaji mangapan nia so manomanok am,	飛魚季的聚餐 Omaraw
	nipakeyras	非原始的			makakaday a lilikey a..., do nipakeyras rana	飛魚季的聚餐 Omaraw
X	nio	你們			koan ko no kakanakan nio pa am,	飛魚季的聚餐 Omaraw
	nipanlanlag	做過儀式	ni-panlanlag	受事焦點-祝福	ta nipanlanlag namen ori,	飛魚季的聚餐 Omaraw
	niamoon	繼承	ni-amoon	受事焦點-傳承	o niamoon da saon do niapoan da o.,	飛魚季的聚餐 Omaraw
	niapoan	祖先			o niamoon da saon do niapoan da o.,	飛魚季的聚餐 Omaraw

余俐妘- 探索焦點詞綴 ni-, -en

G17

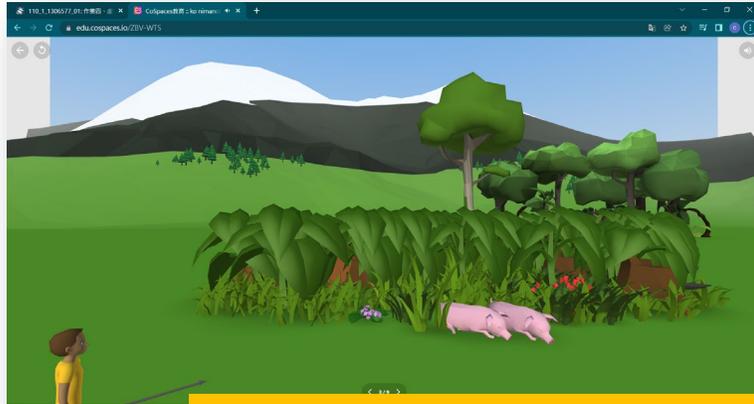
mangay jito am, marahet a ipangaod, ta tomiknoz do jito, no

B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
13	izaozoay	裝飾用			14	am pancia a morong am, izaozoay da sia, to v	ori am pancia a morong am, izaozoay da sia(那個助)		
14	ipaci	叫			16	32 ikongo do ta ta o ipaci da niapa na so kapal	ikongo do ta ta o ipaci da niapa na so kapahawak(什麼)		
15	ipanoonoo	用來蓋的			18	am toongen no nia am, ipanoonoo so minapan	ipanoonoo so minapan ya, o nimapan a alibangbang(用來)		
16	ikaro	很可惜			19	do ya lisanan koan da, ikaro no tao a am-同定	so sia. sansan do avak ya(很多屬)		
17	ipangaod	划用			20	mangay jito am, marahet a ipangaod, ta tomik	malalay a mangay jito am, marahet a ipangaod(擺盪)		
18	inana	都是, 全是:選取, 歸還(命令)			21	ya. O tatala ya am, inana nato ya, o ipanoang	y O tatala ya am, inana nato ya, o ipanoang ya am tapa ya(
19	ipanoang	船首船尾的龍骨			22	am, inana nato ya, o ipanoang ya am tapa ya,	o O tatala ya am, inana nato ya, o ipanoang ya am tapa ya(
20	ipanilino	塗色用			23	am, pamamahanan ang, ori o ipanilino dang,	O ori o ipanilino dang, O vorilaw ya am(那個)		
21	ipakasi	令人同情			24	ya galagala, ji aopas? am ipakasi da no tao	noki am ipakasi da no tao nolakoa(故)		
22	ikapia	使很好			25	dehdeh am, ori rana na ikapia no kma so	icicirawati rana na ikapia no kma so icicirawat ta am(那樣)		
23	icicirawa	習慣, 習俗	ic-iciraw:ic-習慣, 習俗		27	na ikapia no kma so icicirawat ta am, 50.	sira m ori rana na ikapia no kma so icicirawat ta am(那樣)		
24	itatabtab	刷木板的			28	a tao a pipia so itatabtab am, o mararahet	so ita o mapapatak a tao a pipia so itatabtab am,(主格)		
25	iciakma	如用			29	a pivalatog do paneneban so iciakma na i cin	so iciakma na i cingcingen a talivang (如同搖動的鈴)		
26	ipipararaka	已經			30	to ko anakem ori do ipipararako ko rana am,	ik am to ko anakem ori do ipipararako ko rana am,(但)		
27	ipanta	收容			31	no tomakatakaw am, ipanta da o paosongen	da no tomakatakaw am, ipanta da o paosongen da(若)		
28	ipangasi	問候, 傾側	ipang-asi ipang-問候, 傾側		32	o pasoban ko sia am, ipangasi no mimaminas	o ipangasi no mimaminasbang ya.(令人同情)		
29	ikazovo	長得好			33	manakenakem ko rana am, "ikongo o ikazovo	i manakenakem ko rana am, "ikongo o ikazovo(想)		
30	iyen	有, 在的原因			34	manga anak ko am, ori iyan rana do cinon	ya n ori iyan rana do cinon ya no raraban no omang(那樣)		
	ihama	轉過			35	o niazban na do Ivalino. ihama na no maoran	d oned ko(轉過)		

王梓靜- 探索焦點詞綴 i-/y-



Cospaces 創作互動式虛擬實境故事教材



我射死了一隻豬 (吳少卿)
<https://edu.cospaces.io/ZBV-WTS>



打群架 (王梓靜)
<https://edu.cospaces.io/MLN-GQM>



沒入岩石裡的小孩 (余俐妘)
<https://edu.cospaces.io/ZZM-PAV>



數位人文不歸路



何德華 教授

// 專長：應用語言學

// 計畫課程：

110學年度

《人之島語言文化探索》

107 學年度

《印尼語創意學習》

109 學年度

《南島語典藏復振與數位學習》



0:11 / 45:13



#TCDH #數位人文創新人才培育計畫

計畫回顧系列--特色課程專訪--數位語言學--何德華

<https://www.youtube.com/watch?v=9xyCQeD2EnU>



課程設計三合一理論 (Rau 2022)

社會語言使用

標準語 + 語言變異 + 語言社群

教學與評量

教學指標 + 教學活動 + 測驗評量



科技教學學科知識之整合

教學知識 + 教學方法 + 數位工具

Rau, D. Victoria. (2022). Social and cultural considerations in curriculum design. Chapter 8, In Kimberly Geeslin (Ed.), *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Sociolinguistics*. Routledge.

